

「話す」と「書く」という課題の違いが 中級学習者の語りに及ぼす影響 ——個人内における接続表現の変異に着目して

小口悠紀子

◆要旨

本稿の目的は、発話と作文という課題によるプランニング時間の多寡が、学習者の産出に及ぼす影響を、個人内の変異に着目した上で明らかにすることである。そこで、語りにおいて重要な役割を果たす接続表現に着目し、中級学習者と母語話者計75名のコーパスデータを分析した。その結果、母語話者と学習者の接続表現の使用には大きな違いが見られた。特に、学習者は、即時的な処理が要求される「話す」課題より「書く」課題の方が、母語話者と類似の形式を多く使用していた。さらに、学習者個人内の変異を見ると、プランニング時間が長いほど、①「て」（継起）→②「とき」（同時・前後）→③「と」（同時・前後の即時性と意外性）と、より複雑な意味機能を持つ接続表現の使用が進む傾向にあることが明らかとなった。

◆キーワード

作文、発話、I-JAS、接続表現、物語描写課題、タスク・プランニング

◆ABSTRACT

This study examines the effect of planning time on language use of Japanese learners when they describe unexpected events in the discourse. Data was analyzed from 75 instances of storytelling in I-JAS corpus by Intermediate learners of Japanese and native Japanese speakers, collected in two different ways (oral task and written task).

The result showed that there are large differences between which conjunction Native Japanese speakers and intermediate learners used, but providing additional planning time improved native like language use by learners. Moreover, Looking at learners individual variation, it became clear that there was a tendency that when provided with longer planning time learners would use conjunctions that carried more complicated meaning; specifically with the shortest amount of time using “te” (occurring in succession), when provided with more time using “toki” (simultaneous or approximate) and using “to” (simultaneous or approximate expressing immediacy and surprise) when provided with the most planning time.

◆KEY WORDS

Writing, Oral production, I-JAS corpus, Conjunctions, Picture description, Task planning

The Effect of Planning Time in Intermediate Learners' Writing and Speaking Tasks
Interlanguage variability of conjunctions in storytelling
YUKIKO KOGUCHI